SONDERNACH 03

Texte alsacien	*Texte français*
00'00"04 - Eins, zwei, drei, vier... - Eis, zwei, drei, viere, feife, sechse, sewene, àchte, niene, zähne	*- Un, deux, trois, quatre...* *- Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.*
00'00"15 Àlso as redt, de (Herr Braasch??), vo Soodernàh, nienevierzig Johr àlt.	*Ici M.B?, de Sondernach, 49 ans.*
S'esch jetz bàl widder Friehjohr, un deno kenne mer widder mit uusere Kej ùf die Weid. Àfàngs Mei schecke mer se nüss, un Ands Mei fàhre mer widder met de Kej ùf die Hochweide nùf, ùf die häregelaje àlp, eder welle mer sàge Bariweide, un dàs esch àls gewähnlig e so ne klei Fescht fer die Dàlbüre, wo s'Veh ùfdriewe.	*Le printemps va bientôt arriver, et nous pourrons amener nos vaches dans les pâtures. On les sort début mai, et mi-mai, nous les emmenons dans les hauteurs, dans les prairies reculées, et pour les paysans de la vallée, qui élèvent ces vaches, c'est toujours une petite fête.*
00'00"55 No ware de Dàà devor die Glocke gebutzt, un die Tränke gericht, un àm Morje, wànn s'Veh süfer gebutzt esch, no nemmt mer de Rücksàck ùf de Buckel, un deno ware die Glocke ààgelejt, un do schàlt's un... schalt 's do dàs Dorf durich, àss mer dàs scho vo wittem heert, un deno geht's vorwarts vielmols zwei Stoin, drei Stoin, mer esch frehjer gànge bis ud de (Belje?), un dàs esch e so, kà mer sàge, sechs Stoin ze loife.	*La veille, on nettoie les cloches, on prépare les abreuvoirs(?), et au matin, une fois les vaches nettoyées, on met son sac sur son dos, on accroche les cloches, et elles commencent à sonner à travers tout le village. Puis la marche commence, pour deux ou trois heures. Autrefois on allait jusqu'à (Belje), et on mettait six heures.*
No we mer ànnekùmmt, àlso mer ward sàge in de Zwischezitt word do e ne Hàlt gemàcht, un word üs'm Rücksàck no ebbes...gasse, un deno geht's widder widdersch, wenn's Veh n'e bessel, widder e bessle sich üsgereujt het, bis mer dowene esch.	*Après nous être arrêtés pour un repas tiré du sac, et pour les vaches se reposent un peu, nous continuons la route jusqu'en-haut, jusqu'à l'arrivée.*
00'01"44 No derde fänge die Kej hàlt e scheener, greener Wàse un e natti Weid, wo se, wa me sàge, e Paar scheeni Mönet velaawe. Denn mer weiss, un mer seht's o, we mer's e mol miterlabt het, àss mer dàs Veh net brücht ze driewe, denn wenn se die Glocke àhai dehäng im Stàll, deno geht's... haidi! No muss mer no loife wenn mer metwill, denn wenn die e mol ùf'm Waj säj un wesse wo s'ànne geht, hoiptsachlig dàs Veh wo scho längere Jöhre in de namlig Plàtz esch, no muss mer màche àss mer mitkùmmt denn do geht's deno schnall. Zudam, àss es es witti Streck esch loife die im e guete Màrsch.	*La-haut, les vaches découvrent de belles prairies, de bonnes pâtures, et savent qu'elles vont passer quelques mois agréables. Quand on l'a déjà vécu, on sait, et on voit que les vaches n'ont pas besoin d'êtres guidées, car dès qu'on leur accroche les cloches, encore dans l'étable, c'est parti! Il faut marcher vite pour pouvoir les suivre, car une fois en chemin, elles savent où elles vont, notamment celles qui sont déjà allées plusieurs années de suite dans les mêmes pâtures. Il faut donc pouvoir les suivre, car elles vont vite. En plus, la route est longue, et leur rythme est rapide.*
00'02'27 U wenn se no donùf kùmme, no kenne se do frasse un han e Paar natti Mönet vor. No word de Bür vom Malker iigelàde zum euh...Middààasse, un àm Owe säjt er no zue sini Kej: « Adie, bis Mittel Sùmmer kùmm ich widder geluoge, hoffentlig bliewen'r gsuud », un geht widder zerück, i sin Dorf, ràà is Dàl. Ni inzwische kùmmt die Hoiarnt, no word Hoi gemàcht, nàtirlig e jeder het o noch deheim e Pààr	*Une fois là-haut, elle pourront paître et seront tranquilles pour quelques mois. Le paysan, lui, est invité par le trayeur pour le repas de midi, et le soir, il dit aurevoir à ses vaches, leur dit qu'il viendra les voir au milieu de l'été, et leur souhaite de rester en bonne santé, puis retourne dans son village dans la vallée. Entre-temps viendra la période de la fenaison et il faudra faire le foin. Evidemment, chaque paysan*

SONDERNACH 03

Kej, wo n'er Melich het un oi Melich vekoife dued.

garde quelques vaches chez lui, pour récupérer leur lait et pouvoir le revendre.

00'03'07

ùf denne Bari do owe word deno Meeschterkaas gemàcht, o zum Deil Schwitzerkaas. ùn nàtirlig dàs geht àlles... de Malker, dar (verdietet?) de Bür, jenoch em Wad eder je noch em Nùtze von de betrafe Küh, ùn word deno àm Michelsdàà, wenn die Kej owe ràà kùmme, üsbezàhlt. ùn me dö o vielmol Meinùngsveschiedeheit devo nàtirlig wie miteme jede Gschaft get, àss es net àllewil so klàppt, àwer im Dùrichschnitt genùmme weiss de Bür im Friehjohr scho, wàs zuem Beispiel sini Küh verdient het, eder wàs er iwerhoipt zeguet het.

Dans les montagnes, on fabrique alors le fromage de munster, parfois aussi du gruyère. Aux alentours de la Saint-Michel, quand il est temps de faire redescendre les vaches, le trayeur paie le paysan en fonction de la production de lait des vaches qu'il lui a louées. Evidemment, des contentieux apparaissent, comme dans tous les commerces, tout ne se passe pas toujours bien, mais en général, le paysan a déjà une idée, au début du printemps, de ce que sa vache va lui rapporter.

00'03"57

Ich kùmm jetzt widder zerùck, ùf s'eigetliche Laawe vo denne Malker i denne Höchweide, ùf dana Sanne, wie mer dàs Dängs nennt.

Je vais revenir sur la vie des trayeurs dans les montagnes, dans ces hauts-pâturages, comme on les appelle.

Àlso, àm Morje, nàtirlig, muss es do zemlig frehj üsgeh, zuem (???) nàtirlig ùm die feife àm Sùmmer, soowieso. No word do gemùlke, ù wenn gemùlke esch, word die Melich i die Kaaskàmmer gedräjt, ùn do word de Kaas...

Le matin, ils se lèvent bien sûr très tôt, notamment en été où le lever est à 5h, et commencent la traite. Une fois celle-ci terminée, le lait est stocké dans la « chambre à fromage », où on fait le fromage...

Àm n'Owe word die Melich gstellt, in danne Gipse wie mer dàs säjt. Dà säj (Behelder?), war mer sàge, zäh Sààtimeter hoch ùn im e Ùmbreit, àlso im e Dùrichschitt, vo ebene sachzig bis sewezig Sààtimeter. Die Melich derf net zo not ùfenààd stehe, àss e racht ùfziegt, will mer ewe ke Zentrifug het, ùn o kenni brüche kàà, denn die Melich derf net vol üsgeroimt ware, fer àss de àder Morje, so wie deringer die Melich kùmmt, will de Kaas mindeschten fùfzig Prozant Fattghàlt muss hàà. Die àader Morje Melch, die word deno voll, so wie se vo de Küh kùmmt, in de Kessel gemàcht. No word die Melich gewärmt, ùn der Kaas word gemàcht, Meeschterkaas, eder eventuell, Schwitzerkaas.

Le soir, on met le lait dans des récipients d'environ 10cm de hauteur et d'un diamètre d'environ 60cm. On ne les superpose pas directement, car le lait doit prendre, comme on n'a pas de centrifugeuse, dont on n'a d'ailleurs pas besoin car le lait ne doit pas être complètement écrémé avant d'y ajouter la cuvée du lendemain, car le fromage doit contenir au moins 50% de matière grasse. Le lait récupéré le lendemain, qui vient directement de la vache, est alors ajouté dans les récipients. Le lait est ensuite chauffé, et c'est ainsi qu'on en fait du fromage de munster, ou éventuellement du gruyère.

00'05"18

No kùmmt so die Zitt, wo die Malker, die hai deno de Kàffee ghàà, ha ze Morje gasse, no kùmmt die Zitt zwische niene ùn zähne, no kùmmt dàs Veh nüss ùf die Weid. No ziege se de gàaze Dàà düssene rùm.

Ensuite, une fois que les trayeurs ont bu leur café, vient le moment, entre 10h et 11h, de sortir les vaches pour leur faire rejoindre la prairie. Elles restent ainsi toute la journée dehors, pour paître, naturellement.

ùn frasse, nàtirlig, sowieso.

Wenn's deno guet Watter esch, het's dàs Veh natt, àwer s'esch hàlt o net ollewil guet Watter, hoiptsachlig bi ùùs im Geberi, esch vielmol e gàaz röji Zitt, ùn hoiptsachlig Ands Sùmmer, words deno kàlt, ùn o stermig, ùn no het's dàs Veh net àlle Dàà gràd so natt, wie mer sich vellicht im Sùmmer e mannicher Dàà velaawe kàà, wo die Sùnn schient, eder wo... àlles natt esch.

Quand il fait beau, c'est agréable pour les vaches, mais il ne fait pas toujours beau, notamment en montagne, et c'est parfois dur pour elles, surtout à la fin de l'été, quand il commence à faire froid et à y avoir du vent, ça devient moins agréable pour elle que pendant les jours de grand soleil de l'été.

00'06"07

(Àm neume) Dàà wuord deno s'Veh gewähnlig ùm die viere rùmer àgebùnge. No word gemùlke, ùn àm

D'habitude, autour de 16h, on commence à attacher les vaches pour la traite, et le soir vers 19h-19h30,

SONDERNACH 03

n'Owe, ùm die sewene, hàlwer àchte, eder oi vielmol ùm die àchte kùmmt deno dàs Veh nüss widder. Bis àm n'Owe ùm die zwelfe, die zwelfe word deno s'Veh widder zàmmegedreewe, ù kùmmt i de Stàll, iwwer Nàcht. Denn i de meischte Platz esch de Nàchtlùft iwwerhoipt fer's Veh wo düssene esch net vo grössem Nùtze. Ùn mer seeht's im Veh àà wenn se àm Spötjohr heim kùmme ù saa net àgebunge gsäh edder dàss se vielmol düsse gebliewe sä.

voire 20h, on les laisse à nouveau sortir, jusqu'à minuit. A minuit, on les rassemble à nouveau pour les faire entrer dans l'étable, où elles passeront la nuit. En effet, dans la plupart des endroits de la montagne, l'air de la nuit n'est pas bon pour elles. On le voit à leur apparence quand elles reviennent, en automne, on voit qu'elles n'ont pas été attachées et qu'elles sont restées dehors trop souvent.

Si ha ke scheen Üssah ù säj iwwerhoip net gààs gsùùt.

Elles n'ont alors pas l'air en très bonne santé.

00'07"05

Do redt (Barne Schàng??) vo Soodernàh. Ich be Wàldkàndonier.

Ici B.S. de Sondernach. Je suis « cantonnier de forêt ».

Mer ha... mer ha vielmol e Stoin, zwei Stoine ze loife bis mer àn... à de Àrweitstell säj.

Parfois, on doit marcher une ou deux heures pour rejoindre notre lieu de travail.

Ùùseri Àrwer (...) àss mer die Waj bsorje, im Friehjohr pflààze mer.

Celui-ci consiste à soigner la forêt, à planter des arbres au printemps.

Mer han e (züenem) Gààrte, wo mer met denne Dannele mien ver...(verschuele?). Mer... dert saaje mer, bis e ne zwei Johr àlt sä, oder noe ware se veschuelt.

On a aussi un jardin, dans lequel on plante les petits sapins qu'on va (éduquer?). On les sème, puis pendant deux ans, on les élève?

Da hà mer e... kùmme dä (Driewe??), da ware vùù... fùfzäh Sààntimeter e so, ùn do ha mer... dàss esch e namlig e làngweiligi Àrwet, denn se mien genoi, exàkt stehe.

Les pousses??? font environ 15 cm, et c'est un travail ennuyeux, car il faut les planter bien alignées, au bon endroit.

Ùn deno, de Sùmmer dùrich mien se gbùtzt ware, denn in denne Boimschuele kùmmt viel Gràss. Ùn deno ha mer, we se gröss sän e so vier Johr, no ware se rüsgemàcht, üs de Boimschuel, ù ware in de Wàld vesetzt. Ùn im Wàld setze se besser, mien mer se hàlt nàtirlig Lecher màche.

Pendant l'été, il faut les nettoyer, car beaucoup d'herbe pousse dans la pépinière. Quand elles commencent à grandir, au bout de 4 ans, on les sort de la pépinière pour aller les planter en forêt. Pour bien les planter, il faut alors faire des trous dans le sol.

Ùn da ha mer die àader Geberi do, viel Stein, do hà mer vielmol Gejende wo mer noch meen begroot dezudràààwe, àss mer nùmme die Dannle kenne setze.

Or, dans certaines de nos montagnes, il y a beaucoup de cailloux, et il faut parfois y ajouter du terreau pour pouvoir les planter.

00'08"45

Mer hàn namlig Jöhre, wo mer zäh, ob bis zwànzig doizig setze, vo danna Dannale. Denn zur Zitt word bi ùùs... ware gààsi Fläche àbghoje, ùn dàss muess nàtirlig widder vesetzt ware.

Certaines années, il faut en planter 10 à 20 000, car la déforestation est intense ces temps-ci et il faut évidemment reboiser.

Àawer es geht nàtirlig e natti Zitt, bis dàss widder Wàld esch.

Mais il faut bien sûr beaucoup de temps pour la repousse.

Denn mer hà bi ùùs, bi ùùs esch's e soo... mer hai die Schwàrzdannele, ùn die frasse die Diere im Wäder, wenn se se net fänge, un deno geht's nur, bis se mol hoch sä, vier, feif, bis sechs Johr, bis se nùmme so fùfzig Sààntimeter hoch sä.

Chez nous, nous avons les sapins noirs, (rongés par les animaux qui ne trouvent rien d'autre en hiver?). Ceux-là mesurent à peine 50cm de haut au bout de quatre, cinq, voire six ans.

Ùn die mien mer im Sùmmer, mien mer se frei stelle, denn es wàchse namlig Dern un Soss, un àlles Ùnkrüt driwwer, un do daade se vestecke inger dam.

En été, nous devons bien les aérer, car les ronces et autres mauvaises herbes poussent au-dessus d'eux, et ils étoufferaient si nous ne les libérions pas.

00'09"42

Ùn so hà mer Àrwet... het's... àm Waj, hà mer oftig Àrwet, zur Zitt, woil modernisiert werd, word o meh in

Voilà notre travail. Nous avons également beaucoup à faire avec les chemins, car, avec la modernisation,

SONDERNACH 03

de Wàld gfàhre, met de Gamion, mien'mer die Waj brädere. Frehjer sä nùmme Ràdfüehre dùrichgfàhre, jetz hole se s'Holz met de Gamion, s'Brennholz ùn s'Boiholz, ùn lààde hàlt àlli die Làschte do drùf.
Ùn no hà mer o noch e Ströss wo Soss ùf die Bari geht, i die Hotel, wo sogàr noch àn e Berjeheim fiehrt, do kùmme Audogar dùrich, un, (wedd ich), die Ströss muss e bessel (erschtààànt) sä.

on va en forêt avec les camions, et non plus avec les charettes comme autrefois. Le bois, aussi bien de chauffage que de construction, est récupéré avec les camions, qui sont donc très chargés au retour.
Il y a également cette route qui monte dans la montagne, qui mène aux hôtels là-haut. Elle va même jusqu'à un refuge de montagne. (Je pense qu'il faudra aussi s'en occuper.)